

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 289

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

February, 2018

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

### 税の申告

市・県民税(住民税)、所得税の申告の受付期間は2月16日(金)~3月15日(木)です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。

住民税の申告書は、前年度に提出した人などに2月上旬に郵送します。また市民税課(市役所2階)、各支所・出張所にあります。

平成30年1月1日現在に上尾市内に住居がある人は、収入の有無にかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書(還付申告を含む)を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

\*上記②・③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、および、住所地別に設けた会場での申告です。

→ 市民税課

(〒362-8501 本町3-1-1)

TEL 775-5131・5132



### Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax and income tax returns will be accepted for filing from February 16 (Fri) through March 15 (Thu). Residents who fail to file a resident tax return may not be able to obtain certain documents, such as income certificates, which are needed in order to apply for, for example, enrollment in nursery school, or public housing.

At the beginning of February, resident tax return forms will be sent to those who filed a resident tax return last year. These forms are also available at Shiminzei-ka (Municipal Tax Section, 2F of City Hall) and City Hall branch offices.

If you register with the city of Ageo as of January 1, 2018, you are requested to file a resident tax return whether you had an income in 2017 or not. However, if you meet any of the following conditions, you don't need to do so.

- ① You have filed a final tax return (filing a return for refund included).
- ② Last year's income consisted of a salary paid from one company only, and your employer has submitted a salary payment report to the city of Ageo.
- ③ Last year's income was only public pension.
- ④ You had no income last year and are dependent on your relative living in Ageo in terms of tax code.

\* If you fall under either ② or ③ and have not filed a final tax return, but wish to apply for income deductions, such as medical expenses deduction and dependent deduction, and/or tax deductions, you need to file a resident tax return.

Offices for filing a resident tax return will be temporarily set up for each area. Please file a resident tax return at the designated venue, or send the filing to Shiminzei-ka, or drop it at the acceptance box located at Shiminzei-ka.

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section) (〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 775-5131・5132



## 新市長

昨年12月に上尾市長選挙が行われ、畠山稔氏が市長に初当選しました。

## 国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増えます。現金払いで1年度分を前納すると3,510円の割引ですが、口座振替で前納すると4,150円の割引になります(平成29年度額)。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ

\* 下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(水)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所 1階)

TEL 775-5137 / Fax 775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町 4-19-9)

TEL 652-3399



## 児童手当

児童手当を受けるには申請が必要で、手当の支給は原則、申請した日の翌月からになります。出生や転入で児童手当の申請をする場合は、誕生日や転入した日の翌日から数えて15日以内に申請してください。15日を過ぎて申請した場合、原則として遅れた月分の手当を受給することはできませんので注意してください。

また、市外への転出や、児童を養育しなくなった場合には、届出が必要になります。

対象: 市内に住所があり、中学校修了前の児童(15歳に達する日以降最初の3月31日まで)を養育している人

\* 児童の住所は市内で、養育者の住所が市外の場合、養育者の住所地で申請してください。

支給月: 6月/2~5月分

10月/6~9月分

2月/10~1月分



## New Mayor

Ageo city's mayoral election was held last December and Mr. Hatakeyama Minoru was elected for his first term as mayor.

## Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your national pension premiums if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,510 yen. However, if you make the advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,150 yen (the amount in the fiscal year of 2017). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 15,000 yen.

To apply, please bring your national pension book or payment slip, bankbook and seal used for the bank account, to the financial institution or Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office).

\* To make these lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, excluding for payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March), you need to apply by February 28 (Wed).

→ Hoken-nenkin-ka (Health Insurance & Pension Section, 1F of City Hall)  
Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho

(Saitama-shi, Kita-ku,

Miyahara-cho 4-19-9) Tel. 652-3399



## Child Allowance

An application is required in order to receive the Child Allowance/Jidou Teate. Generally, you will start receiving Jidou Teate the month after you apply. If you recently had a child or moved to Ageo, you need to apply within either 15 days of the date of your baby's birth or of your move. Please note that, if you apply beyond those 15 days, in principal, you may not be able to receive Jidou Teate for the month(s) during which you have failed to apply.

When you move out of Ageo or no longer have eligible children, please notify the City Office.

Eligibility: Those who live in Ageo and are raising children who have not completed junior high school (or up until the first March 31 following their 15<sup>th</sup> birthday)

\* If your children live in Ageo but you live outside of Ageo, you are requested to apply at the local municipal office where you live.

平成29年6月の更新手続きが済んでいない場合は、2月定期支給を受け取ることができませんので、速やかに手続きしてください。10月に定期支給があった人は、手続き済みです。

→ 子ども支援課 (市役所 5階)

TEL 775-5120 / Fax 774-5342



## 学童保育所

平成30年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方で、転入などの事情により、昨年11月に開いた説明会に出席できなかった保護者を対象に、臨時の入所説明・手続き会を開きます。参加を希望される方は、あげお学童クラブの会にお問い合わせください。

と き : 3月3日(土) 午前10時から

と ころ : 青少年センター (上町 2-14-19)

→ あげお学童クラブの会

TEL 771-6945 / Fax 777-5790

## 予防接種

麻疹風混合ワクチン(2期)の接種は3月31日(土)までは無料ですが、4月1日以降は自己負担になりますので、受け逃さないようにしましょう。

対象 : 平成23年4月2日生 ~ 平成24年4月1日生ま

れの子ども

持ち物 : 母子手帳、予診票 (東西保健センター、各支所・出張所、市内実施医療機関にあります)

申込み : 直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター (緑丘 2-1-27)

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



## 児童館のイベント

### アッピーランド

3月3日は「ひなまつり」の日。「ひなまつり」についてのお話を聞いた後は、みんなで祝いましょう!

と き : 3月3日(土)

午後3時~3時40分

→ アッピーランド

(本町 6-11-25)

TEL 779-7030



Payment months: June for February ~ May

October for June ~ September

February for October ~ January

\* If you did not complete update procedures in June, 2017, you won't be able to receive Jidou Teate to be paid regularly in February. So please complete procedures immediately. If you received the regular payment in October, it means you have completed procedures. → Kodomoshien-ka

(Child Support Section,  
5F of City Hall)

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342



## Gakudo Hoikusho

Last November, there were explanatory meetings for residents wishing to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year beginning in April, 2018. If you couldn't attend these meetings because you were not yet a resident of Ageo, or for other reasons, there will be a special meeting where you can receive an explanation on enrollment and register your children. If you wish to attend this meeting, please contact Ageo Gakudo Club no Kai (Tel. 771-6945 / Fax 777-5790).

When: March 3 (Sat) from 10:00 a.m.

Where: Seishonen Center (Kami-cho 2-14-19)

## Vaccinations

Measles & rubella vaccination (Part 2) will be given to eligible children, free of charge, until March 31(Sat) only. You will be charged starting from April 1. So, don't miss this vaccination opportunity.

For: Children born between April 2, 2011 and April 1, 2012

What to bring: Maternal and Child Health Handbook and Doctor's question sheet (available at Higashi and Nishi Hoken Center, City Hall's branch offices and designated medical institutions in Ageo)

Application: Please contact any of the designated medical institutions

→ Higashi Hoken Center

(East Public Health Center, Midorigaoka 2-1-27)

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

## Events in Jidokan (Children's centers)

### Appy Land

March 3 is "Hinamatsuri." What is "Hinamatsuri"? Join this event to learn about it, celebrate it and have fun!

When: March 3 (Sat) 3:00 ~ 3:40 p.m.

→ Appy Land (Honcho 6-11-25)

Tel. 779-7030

## こどもの城

～スプリングコンサート～

バイオリンとピアノアンサンブルによる素敵な演奏です。ぜひ聞きにきてください。

と き：3月4日(日) 午前10時30分～11時

→ こどもの城(今泉 272) TEL 783-0888

## AGAのイベント

### AGA サロン

日本人と外国人がそれぞれの国の文化について語り合う国際交流会です。

と き：2月25日(日) 午後1時30分～4時30分

ところ：文化センター

費用：会員200円／非会員400円

申込み：AGA事務局へ

### タイ料理教室

タイ出身の方に本場タイ料理の作り方を教わります。

と き：2月24日(土) 午前11時～午後2時

ところ：上尾公民館(文化センター内)

定員：24人

費用：会員1,300円／非会員1,500円

申込み：2月16日(金)までに AGA事務局へ

→ 上尾市国際交流協会(AGA)事務局

TEL 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## Kodomo-no-shiro

～ Spring Concert ～

Come and enjoy the beautiful ensemble performance of violin and piano.

When: March 4 (Sun) 10:30 ~ 11:00 a.m.

→ Kodomo-no-shiro (Imaizumi 272)

Tel. 783-0888



## AGA's Events

### AGA Salon

This is the international exchange gathering where Japanese and international residents talk about cultures of their home countries.

When: February 25 (Sun) 1:30 ~ 4:30 p.m.

Where: Bunka Center

Cost: 200 yen for AGA Members

400 yen for non-AGA members

Application: Please contact AGA Secretariat

### Thai Cooking Class

Thai resident will show you how to cook genuine Thai dishes.

When: February 24 (Sat)

Where: Ageo Kouminkan (Inside Bunka Center)

Number: 24 people

Cost: 1,300 yen for AGA Members

1,500 yen for non-AGA members

Application: Please contact AGA Secretariat by February 16 (Fri)

→ Ageo Global Association (AGA) Secretariat

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語  
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

**Hello Corner News** is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)